

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Engels-Russisch)

| Opleidingsonderdeel | Groep | Stp. | Semester | Deeltijds |
|---|------------------|------|----------|-----------|
| Religie, zingeving en levensbeschouwing | Algemene vorming | 3 | 1 | / |
| Stilistiek en genreanalyse | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Retorica en argumentatieleer | Nederlands | 3 | 1 | / |
| Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid | Nederlands | 4 | 1 + 2 | / |
| Tekstanalyse | Engels | 6 | 1 + 2 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3A | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3B | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Mondelinge taalvaardigheid 3 | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Taalkunde 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Cultuurgeschiedenis 3 | Russisch | 4 | 1 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3 | Russisch | 6 | 1 + 2 | / |
| Mondelinge taalvaardigheid 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Communicatiewetenschap II | Algemene vorming | 11 | 1 | / |
| Vertaal- en tolkwetenschap II | Algemene vorming | 11 | 1 | / |

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

| | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans | | X | X | X | X | X | X | X |
| Engels | X | | X | X | X | X | X | X |
| Duits | X | X | | X | X | X | X | |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Bortel Paul
Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Verschillende taal- en communicatietheorieën (L. Wittgenstein, J. Austin, J. Habermas, P. Watzlawick) worden initieel besproken. Daarna gaat, aanvullend en tegenstellend, bijzondere aandacht uit naar de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) benaderingen van taal. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen, bestaande uit één vraag over de leerstof van de hoorcolleges (zie, syllabus en nota's) en een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper (\pm 10 blz.) te schrijven over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

1) Mondelinge Taalvaardigheid In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) Mondelinge taalvaardigheid syllabus BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Gronngen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

1) Mondelinge taalvaardigheid De student moet een betoog houden en zijn standpunt verdedigen.

2e examenperiode (juni)

2) Schriftelijke Taalvaardigheid Een kwart van de punten wordt door permanente evaluatie bepaald; drie kwart is de quotering van het schriftelijke examen (een schrijfoefening).

3e examenperiode (augustus/september)

1) Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog 2) Schriftelijke taalvaardigheid: een schriftelijk examen (schrijfoefening)

Begeleiding

volgens afspraak

Tekstanalyse

Code: TT1oENTekstAn

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Pauwels Paul

Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Literaire benadering
- Tekstlinguïstische benadering

Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te analyseren. Dit gebeurt aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

Doelstellingen

Beschrijving

Voor het onderdeel literaire benaderingen, maken de studenten kennis met een aantal literaire lees- en analysemethoden die toegepast worden op een aantal bekende literaire teksten, voornamelijk uit de 20ste eeuw. De opgedane kennis wordt geëvalueerd tijdens een mondeling examen.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering maken de studenten kennis met een aantal benaderingen, die ze verwerken en toepassen op een corpus van teksten. Zij verwerken hun resultaten in een paper die voldoet aan de wetenschappelijke vereisten qua vormgeving, taalgebruik en inhoud.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid en Tekstwetenschap van BA2, evenals het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis Engels in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie over componenten van literaire analyse en een anthologie van de teksten of tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen, en vragen ter voorbereiding van de bespreking.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit a: Literaire benadering.

De studenten bereiden de teksten voor die besproken en geanalyseerd worden tijdens de colleges.

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden teksten voor uit de reader en gaan hierover in discussie tijdens de lessen. De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op (een) voorbeeldtekst(en).

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering schrijven de studenten een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus dat ze zelf samenstellen.

2e examenperiode (juni)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering schrijven de studenten een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus dat ze zelf samenstellen.

3e examenperiode (augustus/september)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten opnieuw een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering herwerken de studenten hun paper op basis van de commentaren van de docent.

Examencontract

Voor het onderdeel literaire benaderingen, geldt dezelfde examenvorm als voor reguliere studenten.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering geldt dezelfde opdracht als voor de reguliere studenten.

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben.

Voor het schrijven van de paper voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering worden de studenten begeleid d.m.v. tutorials.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, N1. N1., Versieck Sabina

Coördinator: Erzeel Raf

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Journalistieke teksten:

- losse kopies / leeromgeving
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, internet etc.)
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum
- de studenten beschikken over een thesaurus (eventueel gratis en online: www.thefreedictionary.com) en het Oxford Collocations Dictionary

Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres

Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

Werkvormen

Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges, opdrachten IN en UIT MOEDERTAAL met continue individuele feedback.

Literaire teksten:

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht, origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Journalistieke teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van taken en klassikaal werk (50%)

2e examenperiode (juni)

Literaire teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van een aantal taken (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

Journalistieke teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Literaire teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

Idem 3e examenperiode

Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oSchrTaalB

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Verplaetse Heidi

Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van zakelijke teksten
- Schrijven en vertalen van wetenschappelijke teksten

Inhoud

Wetenschappelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley InterScience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

Zakelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

2e examenperiode (juni)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.
Oefeningen verbindingstolken.
Inleidende oefeningen consecutief tolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus

Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luister-, spreek- en debatoefeningen.
Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.
Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk
Groep: Russisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga
Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Grammaticale topics: a. syntaxis van het adjectief
b. werkwoorden van beweging
c. modale partikels

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 'Glagoly dvizjenija - bez osjibok' van G.L. Skvotsova (2003)
- fotokopies

Werkvormen

Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht en een omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer Russisch als voertaal gebruikt.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische literatuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie delen van V. Ronin, *Regiony Rossii*.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

WAEAGEMANS E., *Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote*, Amsterdam-Antwerpen, 2003.
RONIN V., *Regiony Rossii*, Antwerpen, 1999.

Aanbevolen leermiddelen

FIGES O., *Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland*, Utrecht-Antwerpen, 2003.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: wim.coudenys@lessius.eu

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir, Van de Cruys Karen

Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Inhoud

3A (N-R): Eenvoudige menswetenschappelijke, journalistieke en literaire teksten worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Vaak worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

3B (R-N): Tijdens de colleges zullen teksten uit de diverse domeinen van wetenschap, literatuur en journalistiek geanalyseerd en vertaald worden. Ook eenvoudige politieke essays, krantenartikels en technische teksten zullen worden aangesneden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

HONSELAAR, W. Groot Russisch-Nederlands Woordenboek, Amsterdam, 2002.

VAN DEN BAAR, A.H. Groot Nederlands-Russisch Woordenboek, Amsterdam, 2000.

OŽEGOV, S.I., SVEDOVA, N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, Moskva, 2002. (of een ander verklarend woordenboek)

Aanbevolen leermiddelen

RONIN, V., Zdravstvujte, Mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij.- Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool, 1999.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten bereiden thuis een vertaling of tekstanalyse voor die dan tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel wordt aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

STV3B – (R-N)

20% permanente evaluatie op basis van 4 evaluatiemomenten tijdens het jaar

80% schriftelijk examen: vertaling van een ongeziene tekst met behulp van woordenboeken en elektronische bronnen

3e examenperiode (augustus/september)

STV3B – (R-N)

Schriftelijk examen: vertaling van een ongeziene tekst met behulp van woordenboeken en elektronische bronnen.
Permanente evaluatie valt weg voor dit examen.

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De verdere ontwikkeling van het mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie (a): handboek Oomkes (hoofdstukken 1, 5, 9, 10, 11 (en 12)); theorie (b) : syllabus Methoden en technieken /
- 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

- 2) bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De teksteuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenge van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.